

## ПОНЯТИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ И МЕТОДИКА ЕГО СОЗДАНИЯ

М.В. Василькова  
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Предлагая человеку широкий спектр услуг, современное общество одновременно предъявляет ему и условия для их потребления. Каждый из нас в определенной мере является участником процесса глобализации, поэтому наше существование требует знания не только своего родного языка, но и владения хотя бы одним из международных языков. Однако даже высокий уровень владения конкретным языком не дает нам гарантий на установление положительной коммуникации между представителями различных лингвокультур. Здесь стоит упомянуть о наличии не только языкового барьера, но и культурного, преодоление которого строится на изучении культурных ценностей, фоновых знаний о повседневной жизни и поведении каждой нации.

С точки зрения языкознания, язык и культуру каждого отдельного народа принято рассматривать в процессе взаимодействия. Реально существующие произведения материальной и духовной культуры создаются с помощью языка. В конце XX века данная идея легла в основу создания новой науки – лингвокультурологии. В ходе своего развития и становления в данной науке оформилось несколько направлений, изучающих язык и культуру с различных сторон. В нашей статье мы обратимся к лингвокультурной лексикографии (лингвокультурологии), которая в свою очередь представлена созданием лингвострановедческих словарей. Поэтому актуальным представляется обращение к созданию лингвострановедческих словарей и описанию различных методик размещения лингвистической и культурной информации в них.

*Целью* нашей статьи является характеристика основных черт и составных частей лингвострановедческого словаря, а также описание методики создания данного словаря.

**Материал и методы.** В процессе работы был использован сравнительно-описательный и описательно-аналитический метод, а также метод моделирования. При написании статьи мы опирались на труды таких именитых исследователей в области лингвострановедения, как Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, В.А. Масловой в области лингвокультурологии.

**Результаты и их обсуждение.** Лингвострановедение занимается изучением того или иного народа на основе его языка. Г.Д. Томахин определяет цель лингвострановедения следующим образом: «Основной целью лингвострановедения является обеспечение неносителей языка фоновыми знаниями, которые по форме и содержанию приближались бы к фоновым знаниям носителя культуры и языка» [1; 6].

Лингвострановедческий словарь включает в себе черты традиционных билингвальных словарей (в них представлено определение и происхождение лексической единицы) и энциклопедий (наличие словарных статей, фактов, статистик и чисел). Это словарь нового типа, который знакомит коммуниканта (неносителя языка) с культурой другого народа в процессе изучения иностранного языка: его лексикой, фразеологией, афористикой и т.д. Помимо страноведческой важности они содержат в себе справочный и разъяснительный характер.

Лингвострановедческие словари помогают получить больше информации о культуре носителей языка и их фоновых знаниях через национально-культурную семантику языковых единиц. Такие словари могут быть посвящены быту, традициям, стилю жизни той или иной нации. Необходимость создания таких словарей связана с наличием в исходном языке безэквивалентной лексики, передача которой на другой иностранный язык вызывает определенные трудности не только у людей, его изучающих, но и у специалистов.

В данной статье необходимо отметить тот факт, что все словари изначально можно разделить на энциклопедические и филологические. Первые излагают информацию научного фона о предмете или вещи значительно шире обыденного сознания, слово описывается с помощью лексических единиц, значения которых выходят за рамки использования в естественном языке. Филологические словари разъясняют слово или понятие со стороны распространенного, общепринятого, бытового сознания. Русские языковеды Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров предположили, что для устранения проблемы описания единиц безэквивалентной лексики необходимо создание словаря, который представил бы так называемый альянс из энциклопедического и филологического словарей, где изложение научного факта объяснялось бы по принципу обиход-

ного и обыденного, чтобы стать доступным не просто носителю языка, но и человеку его изучающего.

Важным отличительным признаком лингвострановедческого словаря является принцип учебности, такой словарь используется в учебных целях, в преподавании, что будет способствовать облегчению образовательного процесса. Такие словари должны быть лишены излишней научности, при этом не изобилуют повседневной лексикой.

В ходе создания лингвострановедческого словаря реализуются следующие лексикографические принципы: необходимость ориентации на актуальное современное языковое сознание; применение актуально-исторического подхода в процессе семантизации лексических единиц; использование зрительной наглядности; толкование лексического понятия без чрезмерного употребления научных понятий, с точки зрения повседневной жизни; обучающий характер; наличие теоретической вступительной статьи в начале словаря, допустимая дозировка и концентрация материала в соответствии с уровнем подготовленности обучающегося, частичное использование родного языка адресата и т.д.

Особое внимание при составлении лингвострановедческих словарей должно уделяться переводу словарных статей. Исходные тексты имеют социально-культурную значимость, поэтому следует придерживаться принципа коммуникативно-прагматического полного перевода. В ходе работы над статьями необходимо искать «оптимальные» варианты перевода, такие как переводческие трансформации (опущение, добавление, калькирование, транслитерация, синтаксическое уподобление и т.д.).

**Заключение.** В связи с широким развитием международных отношений составление лингвострановедческих словарей является особо популярным направлением, которое можно назвать своеобразным мостом международной коммуникации. Это относительно молодой тип словарей, позволяющий описать понятия и явления определенной культуры, с целью упрощения освоения иностранного языка для неносителей и обогащения знаний при углубленном изучении родного языка. На основе лингвострановедческих словарей изучение характера сотрудничества языка и культуры становится наиболее эффективным. Создание словаря – процесс трудоемкий и требующий от составителя внимательности и ознакомленности не только в той области, которую он описывает, но и в методологии написания и составления словаря.

1. Томахин, Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь / Г.Д. Томахин. – М. : Рус. яз., 1999. – 576 с.

## РАЗВИТИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О НАКАЗАНИИ И ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ПРЕСТУПЛЕНИЕ» И «НАКАЗАНИЕ» В ПАРЕМИЯХ

*И.А. Виноградов  
Витебск, ВГАВМ*

Преступление и наказание существуют столько, сколько существует цивилизация. Наказание – это естественная потребность социума: применение наказания мы можем встретить у всех народов во все времена. Первоначальные формы наказания меняются на более прогрессивные. Для общества необходим сдерживающий фактор, которым становится наказание как корректирующий инструмент влияния на поведение людей. Это и делает *актуальным* наше исследование.

*Целью* исследования является изучение представлений о наказании, языковой репрезентации концептов «преступление» и «наказание» в паремиях.

**Материал и методы.** Материалом исследования являются паремии русского и английского языков, связанные с концептами «преступление» и «наказание». В ходе исследования применялись следующие общенаучные методы: наблюдение, описание, анализ.

**Результаты и их обсуждение.** На протяжении истории человечества представление о наказании эволюционировало. В первобытнообщинном обществе наказание считалось возмездием общества или отдельного человека за преступление и существовало в форме кровной мести со стороны потерпевшего или его родственников. Так как месть определялась степенью гнева, то она часто не соответствовала тяжести преступления (происходила с превышением же-